

Dodatek č. 1 ke smlouvě Dohoda o poskytování bonusu

Amendment Nr. 1 to the Contract Agreement on Provision of Bonus

(dále jen „**Dodatek**“ / hereinafter referred to as „**the Amendment**“)

uzavřený níže uvedeného dne mezi:
concluded on below-mentioned day, month and year by and between:

BAYER s.r.o.

IČ/ ID No: 005 65 474, DIČ/ VAT No: CZ00565474

se sídlem / registered seat at: Siemensova 2717/4, 155 00 Praha 5 - Stodůlky
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 391/
registered in the companies' registry at the Municipal Court in Prague, section C, file 391
zastoupená/ represented by: [REDACTED]

(dále jen „**Bayer**“ / hereinafter referred to as „**Bayer**“)

a/ and

Fakultní nemocnice Ostrava

IČ/ ID No: 00843989, DIČ/ VAT No: CZ00843989

se sídlem / registered seat at: 17. listopadu 1790/5, 708 52 Ostrava- Poruba

Zřizovací listina MZ ČR ze dne 25. listopadu 1990 č.j. OP-054-25.11.90/ /

Foundation Deed of Czech Ministry of Health dated November 25, 1990, No. OP-054-25.11.90

zastoupená/ represented by: MUDr. Jiřím Havrlantem, MHA, ředitelem FN Ostrava

kontaktní telefon a e-mail pro plnění této Dohody: oznámen separátně mimo text této Dohody
/ contact tel. and e-mail for the performance of this Agreement: notified separately from the
text of this Agreement

bankovní spojení / bank account No.: 71334761/0710

(dále jen „**Druhá smluvní strana**“/ hereinafter referred to as the „**Second contracting party**“)

(dále společně jen jako „**Smluvní strany**“ nebo jednotlivě jako „**Smluvní strana**“/ hereinafter referred jointly to as the „**Parties**“ or individually as the „**Party**“)

I.

Úvodní ustanovení/ Introductory Provisions

1. Dne 16.12.2021 byla mezi Smluvními stranami uzavřena smlouva Dohoda o poskytování bonusu (dále jen „**Smlouva**“), jejímž předmětem je poskytnout Kupujícímu množstevní bonus za odběr léčivých přípravků uvedených v její Příloze 1. /
On 16.12.2021 the Contract Agreement on Provision of Bonus was concluded between the Parties (hereinafter referred to as „**the Contract**“). Subject of the Contract is to grant the Buyer a volume bonus for purchase of medicinal products stated in its Annex 1.

II.

Změna Smlouvy/ Amendment to Contract

/Příloha Smlouvy č. 1 se v plném rozsahu nahrazuje novou Přílohou č. 1, která tvoří nedílnou součást tohoto Dodatku a která se stává nedílnou součástí Smlouvy jako její Příloha č. 1./

/The Annex No. 1 shall be to the full extent replaced by the new Annex No. 1, which forms inseparable part of this Amendment and which becomes an intergral part of the Contract as its Annex No. 1.

III.

Závěrečná ustanovení/ Final Provisions

1. Ostatní ustanovení Smlouvy zůstávají tímto Dodatkem nezměněna. Tento Dodatek nabývá účinnosti dnem jeho podpisu poslední ze Smluvních stran./
This Amendment is without prejudice to the other provisions of the Contract. The Amendment shall be effective on the date of signing by the last Party.
2. Tento Dodatek se vyhotovuje ve dvou vyhotoveních, kdy každá Smluvní strana obdrží po jednom z nich. V případě rozporu mezi českou a anglickou verzí, má česká verze přednost./
This Amendment is executed in two original copies. The Parties shall each receive one original copy of the Amendment. In case of discrepancies between Czech and English version, the Czech version shall prevail.
3. Příslušné informace o zpracování osobních údajů smluvní strany tohoto smluvního vztahu, pokud je fyzická osoba, resp. fyzických osob, které ji zastupují či za ni jinak jednájí či jsou jejími kontaktními osobami v souvislosti s tímto smluvním vztahem, jsou dostupné na www.bayer.cz v sekci „Informace o zpracování osobních údajů“; společnost Bayer může tyto informace kdykoliv aktualizovat; aktuální znění lze nalézt na uvedené webové stránce./
The respective information on processing of personal data of the party to this contractual relationship, if being a natural person, or the natural persons representing it or otherwise acting on its behalf or being its contact persons in relation to this contractual relationship, as the case may be, are available on www.bayer.cz in section “Informace o zpracování osobních údajů”; Bayer may update such information anytime; the current version is available on the mentioned website.
4. Smluvní strany prohlašují, že tento Dodatek uzavřely na základě svobodné a vážné vůle, jeho obsah pročetly a porozuměly mu, a na důkaz toho připojují své vlastnoruční podpisy./
The Parties declare that this Amendment was concluded based on their own free and serious will. The Parties read the Amendment and they understood the Amendment, in witness whereof the undersigned have signed this Amendment.

IV.

Registr smluv / Contract Registry

V případě, že tento Dodatek podléhá zveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv („**Zákon o registru**“), uplatní se následující ujednání. Smluvní strany se zavazují v elektronické podobě Dodatku a rovněž Smlouvy, před jejich zasláním do registru znečitelnit a v registru zajistit neuveřejnění následujících ustanovení:

- Z důvodu ochrany obchodního tajemství Bayer: V příloze Dodatku: specifikace Výrobků, kalkulace Kupní ceny, slev a bonusů, relevantní, referenční a zálohová období, pokud jsou v Příloze 1 sjednána, doby, na které se bonusy a slevy sjednávají, a výslovně jednotkové ceny a veškeré poskytované bonusy a slevy. Ve Smlouvě: Příloha smlouvy.

- Veškeré osobní údaje fyzických osob.

Smluvní strany výslovně sjednávají, že znečitelnění výše uvedených údajů a zaslání Dodatku a případně též Smlouvy do registru provede: Druhá smluvní strana. Pokud je dle Zákona o registru účinnost tohoto Dodatku vázána na zveřejnění v registru, pak tato účinnost nastává takovým zveřejněním bez ohledu na jakákoliv jiná ustanovení tohoto Dodatku.

/

If this Amendment is subject to publication under the Act no. 340/2015 Coll., on Contract Registry („**Registry Act**“), the following arrangements shall apply. The Parties undertake to blank out in the electronic form of the Amendment and of the Contract before sending them to the registry and to ensure the non-publication in the registry, of the following provisions:

- In order to protect the Bayer trade secret: In Annex to the Amendment: the specification of the Products, calculation of the Purchase Price, discounts and bonuses, relevant, reference and advance payments periods, if agreed in Annex 1, terms for which the bonuses and discounts are agreed, and explicitly the unit prices and all the provided bonuses and rebates. In the Contract: Annex to the Agreement.

- All the personal data of natural persons.

The Parties explicitly agree that the blanking out of the data above and sending the Amendment and possibly also the Contract to the registry shall be done by: the Second contracting party. If the effectiveness hereof is bound to the publication in the registry pursuant to the Registry Act, this Amendment shall become effective upon such publication, irrespective of any other provisions hereof.

V Praze dne Datum/Date
In Prague on

[Redacted signature area]

.....
BAYER s.r.o.

[Redacted address area]

V Ostravě dne Datum/Date
In Ostrava on

MUDr. Jiří Havrlant Digitálně podepsal
MUDr. Jiří Havrlant
Datum: 2023.06.21
14:14:30 +02'00'

.....
Fakultní nemocnice Ostrava
MUDr. Jiří Havrlant, MHA
ředitel/director FN Ostrava

Příloha č. 1/ Annex No. 1



